5. Différence entre les vœux des Tantras supérieurs et inférieurs et ce à quoi ils se ramènent.

ལྔ་པ་གོང་འོག་གི་ཁྱད་པར་འདུ་ཚུལ་དང་བཅས་པ་ནི།  
1. 5. Différentiation entre (les voeux des Tantras) supérieurs et inférieurs et ce à quoi ils se ramènent.

« Les vœux des mantras des classes de Tantra inférieures sont dit être incomplets ou presque complets;  
Et ceux des Tantras supérieurs parfaitement complets.  
Ils se ramènent à la félicité et la vacuité séparée, en union, ou au voeux unitaire. »

རྒྱུད་སྡེ་འོག་མར་མ་རྫོགས་ཕལ་ཆེར་རྫོགས། །  
2. "Les voeux tantriques des classes de Tantra inférieures sont dit être incomplêts ou presque complets;  
གོང་མར་ཡོངས་རྫོགས་སྔགས་སྡོམ་ཞེས་བྱར་འགྱུར།།  
3. Ceux des Tantras supérieurs sont parfaitement complets.  
བདེ་སྟོང་གཉིས་སམ་ཟུང་འཇུག་གཅིག་ཏུའང་འདུ། །  
4. Ils se ramènent à la félicité et la vacuité séparée, en union ou à l’unitaire.”

Selon que les vœux soient pris de manière plus ou moins complète, les sages du passés ont désigné comme incomplets les vœux des mantras des classes de Tantra inférieurs – Action et Conduite –, partiellement complet ceux des Tantras de l’Union et complet ceux des Tantras Insurpassables. Ces derniers sont dit complets car ils intègrent tous les vœux des classes inférieures.

ཐོབ་ཚུལ་རྒྱ་ཆེ་ཆུང་གི་དབང་གིས་རྒྱུད་སྡེ་འོག་མ་བྱ་སྤྱོད་གཉིས་ནི་མ་རྫོགས་པའི་སྔགས་སྡོམ།  
5. Les voeux étant acquis de manière plus ou moins complète (litt, plus ou moins vaste), ceux des deux classes de Tantras inférieures, c’est à dire, de l’Action et de l’Union sont (dit être) “les voeux tantriques incomplets,”  
རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ནི་ཕལ་ཆེར་རྫོགས་པའི་སྔགས་སྡོམ།  
6. ceux des Tantras de l’Union, “les voeux tantriques presque complêts”  
གོང་མ་བླ་མེད་དུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྔགས་སྡོམ་ཞེས་བྱ་བའི་ཐ་སྙད་ཀྱང་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་མཁས་པ་སྔ་མ་རྣམས་བཞེད་དོ། །  
7. (ces 3) sont présents dans leur intégralité dans ceux des Tantras Insurpassables supérieurs “les voeux tantriques totalement complêts. ” C’est par ces termes que que tous les sages érudits du passé désignaient ces voeux.

En résumé, les vœux et les liens sacrés se ramènent à deux lien sacrés :   
Le lien sacré ultime : les méthodes en lien avec la grande félicité.  
Le lien sacré relatif : la sagesse de la perception de la vacuité des apparences [46].  
Ou au vœux unitaire d’E-WAM, l’union des moyens et de la sagesse.

སྡོམ་པ་དང་དམ་ཚིག་དེ་དག་མདོར་བསྡུ་ན། ཐབས་བདེ་བ་ཆེན་པོ་དོན་དམ་པའི་དམ་ཚིག །  
8. En résumé, les voeux et les promesses sacrées se ramènent à deux (voeux): ceux des moyens – (la méditation de) la grande félicité, le lien sacré ultimes – et  
ཤེས་རབ་རྣམ་བཅས་སྟོང་ཉིད་ཀུན་རྫོབ་པའི་དམ་ཚིག་གཉིས་སམ། ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་ཨེ་ཝྃ་གྱི་སྡོམ་པ་གཅིག་པུར་ཡང་འདུ་སྟེ།  
9. ceux de la sagesse des apparences, la vacuité, le lien sacré relatif- ou bien, ils se ramènent (se résument) en le voeux unitaire d’EWAM, l’union des moyens et de la sagesse.

Le Tantra en deux parties d’Hevajra E-WAM est exprimé ainsi [47]:   
  
“Les vœux de tous les Bouddhas;   
Sont parfaitement présentes en les aspects E et WAM.  
La grande félicité, expression d’E-WAM,  
Sera parfaitement comprise par les initiations. [48] ”

བརྟག་གཉིས་ལས།  
10. Le Tantra en deux parties d’Hevajra dit :   
སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྡོམ་པ་ནི། །ཨེ་ཝྃ་རྣམ་པར་རབ་ཏུ་གནས། །ཨེ་ཝྃ་རྣམ་པའི་བདེ་ཆེན་པོ། །དབང་ལས་ཡང་དག་ཤེས་པར་བྱ། །  
11. “Les voeux de tous les Bouddhas; Sont parfaitement présentes en les aspects E-WAM. La grande félicité, expression d’EWAM, Sera parfaitement comprise par les initiations. ”  
ཞེས་སོ། །  
12. C’est ce qui est dit.

Le vœux d’E-WAM étant présent à la fois au moment de la base et lors du résultat, le Bouddha l’a lui-même appelé le grand lien sacré.

ཨེ་ཝྃ་སྡོམ་པ་དེའང་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་གནས་སྐབས་གཉིས་ཀར་འཇུག་པའི་ཕྱིར་  
13. Puisque les voeux d’EWAM s’appliquent autant aux moment de la base que du résultat,   
སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཀྱང་དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་གསུངས་ཏེ།  
14. le Bouddha l’a lui-même énnoncé comme étant la grande promesse sacrée. En effet,

Ce que dit Le Tantra Ultérieur de Guhyasamaja [49]:  
  
« C’est le vœux, le lien sacré, qu’il a enseigné   
Et qui rends totalement libre des conduites ordinaires… »

འདུལ་བ་ཕྱི་མ་ལས།  
15. Le Tantra Ultérieur de Guhyasamaja dit:  
འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །གང་བཤད་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་སྟེ། །  
16. “ C’est le voeux, la promesse sacrée, qu’il a enseigné et qui rendent totalement libre des conduites ordinaires…”  
ཞེས་དང༌།  
17. puis,

Le Filet Magique de Manjushri (le coral des noms de manjushri) [50] dit aussi:  
  
“Le maître insurpassable des érrants, l’Enseignant,  
A réalisé le lien sacrée, l’ainsité.”

འཇམ་དཔལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ལས།  
18. Le Filet Magique de Manjushri (le choral des noms de manjushri) dit:  
འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །  
19. “Le maître insurpassable des êtres, l’Enseignant, à réalisé le lien sacrée, l’ainsité.”  
ཅེས་དང༌།  
20. puis,

Ceci est aussi enseigné extensivement dans le Samvarodaya et dans d’autres tantras.

སྡོམ་འབྱུང་སོགས་ལས་ཀྱང་རྒྱ་ཆེར་གསུངས་སོ། །  
21. Ceci est aussi enseigné extensivement dans le Samvarodaya et dans d’autres tantras.